

No. 35426

**New Zealand
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Russian Federation on cooperation in the field of veterinary medicine. Moscow, 15 May 1998

Entry into force: *15 May 1998 by signature, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *New Zealand, 21 January 1999*

**Nouvelle-Zélande
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération dans le domaine de la médecine vétérinaire. Moscou, 15 mai 1998

Entrée en vigueur : *15 mai 1998 par signature, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Nouvelle-Zélande, 21 janvier 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND
THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON COOPERA-
TION IN THE FIELD OF VETERINARY MEDICINE

The Government of New Zealand and the Government of the Russian Federation (hereafter referred to as the "Parties")

Desiring to establish cooperation in the field of veterinary medicine with a view to controlling the spread of infectious diseases in animals

Have agreed upon the following:

Article 1

The Parties shall cooperate in the field of veterinary medicine and take necessary measures to prevent the spread of infectious diseases from the territory of one Party to the territory of the other one as a result of transportation of animals, products and raw materials of animal origin, and animal feedstuffs between their respective territories.

Article 2

The Parties shall ensure that the measures referred to in Article 1 do not create unjustifiable barriers to trade and that they are consistent with international sanitary standards and norms, in particular those agreed by the Office International des Epizooties and Codex Alimentarius.

Article 3

The Parties entrust the competent veterinary authorities of both countries to jointly develop and sign the appropriate Understanding on veterinary and sanitary conditions of export, import and transit of animals, products and raw materials of animal origin and animal feedstuffs.

Article 4

With a view to eliminating infectious diseases of animals, the competent veterinary authorities of the Parties shall exchange regular bulletins on infectious diseases of animals in their respective territories.

Where necessary, the competent veterinary authorities of the Parties shall exchange information on measures to prevent and control infectious animal diseases.

Article 5

The Parties may, by mutual consent, convene joint meetings, seminars and arrange study visits on subjects of scientific and practical interest in the field of veterinary medicine.

Unless other arrangements are agreed, each Party shall bear the travel and other costs relating to the participation by its representatives in any joint meetings, seminars or study visits.

Article 6

To fulfil the present Agreement, the competent veterinary authorities are, for New Zealand, the Ministry of Agriculture and Forestry, and, for the Russian Federation, the Ministry of Agriculture and Food.

Article 7

The Parties shall endeavour to resolve any dispute relating to the interpretation or implementation of this Agreement by consultation and negotiation.

Article 8

The present Agreement shall enter into force on signature and is concluded for an indefinite period of time. Either Party may at any time give the other Party notice of its intention to denounce the Agreement. The Agreement shall cease to have effect six months after the receipt by a Party of written notification from the other Party of its intention to denounce the Agreement.

Done at Moscow on the 15th day of May in the year of 1998 in two copies, each in the Russian and English languages, both texts being equally authentic.

On behalf of the Government of New Zealand:

LOCKWOOD SMITH

On behalf of the Government of the Russian Federation:

VICTOR ALEKSANDROVICH SEMYONOV

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Новой Зеландии и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в области ветеринарии

Правительство Новой Зеландии и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Сторонами, руководствуясь желанием установить сотрудничество в области ветеринарии в целях контроля над распространением инфекционных болезней животных, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны осуществляют сотрудничество в области ветеринарии и принимают необходимые меры по предотвращению распространения инфекционных болезней с территории государства одной Стороны на территорию государства другой Стороны при перевозках животных, продуктов и сырья животного происхождения, кормов для животных.

Статья 2

Стороны будут добиваться того, чтобы меры, указанные в статье 1 настоящего Соглашения, не создавали неоправданные барьеры для торговли и соответствовали международным санитарным стандартам и нормам, особенно тем, которые утверждены Международным эпизоотическим бюро и Кодексом Алиментариусом.

Статья 3

Стороны поручают компетентным ветеринарным органам обеих стран совместно разработать и подписать соответствующую договоренность о ветеринарно-санитарных условиях экспорта, импорта и транзита животных, продуктов и сырья животного происхождения, кормов для животных.

Статья 4

В целях предупреждения и ликвидации инфекционных болезней животных компетентные ветеринарные органы Сторон регулярно обмениваются бюллетенями об инфекционных болезнях животных в своих странах.

При необходимости компетентные ветеринарные органы Сторон обмениваются информацией относительно мер борьбы с инфекционными болезнями животных и их профилактики.

Статья 5

По взаимной договоренности Стороны могут проводить совместные встречи, семинары и стажировки по вопросам, представляющим научный и практический интерес в области ветеринарии.

Если не будет иной договоренности, каждая Сторона берет на себя дорожные и другие расходы, связанные с участием ее представителей в совместных встречах, семинарах или стажировках.

Статья 6

Для реализации настоящего Соглашения в качестве компетентного органа Новозеландская Сторона уполномочивает Министерство сельского и лесного хозяйства Новой Зеландии, а Российская Сторона - Министерство сельского хозяйства и продовольствия Российской Федерации.

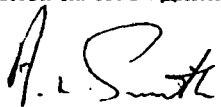
Статья 7

Стороны будут стремиться разрешать все разногласия, связанные с толкованием и применением данного Соглашения, при помощи консультаций и переговоров.

Статья 8

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня подписания, заключено на неопределенный срок. Каждая из Сторон может в любой момент уведомить другую Сторону о своем намерении прекратить его действие. Действие данного Соглашения прекращается по истечении 6 месяцев с момента получения одной из Сторон письменного уведомления от другой Стороны о намерении прекратить действие данного Соглашения.

Совершено в г.Москве "15" мая 1998 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.



За Правительство
Новой Зеландии



За Правительство
Российской Федерации